TULKOJUMS

NOLĪGUMS

starp Eiropas Savienību un Melnkalni, ar ko izveido sistēmu Melnkalnes dalībai Eiropas Savienības krīžu pārvarēšanas operācijās

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses, un

MELNKALNE,

no otras puses,

turpmāk "Puses",

tā kā:

Eiropas Savienība (ES) var nolemt veikt darbības krīžu pārvarēšanas jomā.

ES izlems, vai ES krīžu pārvarēšanas operācijā aicināt piedalīties trešās valstis.

Nosacījumi par Melnkalnes dalību ES krīžu pārvarēšanas operācijās būtu jānosaka nolīgumā, ar ko izveido sistēmu šādai iespējamai turpmākai dalībai, nevis jāizstrādā katrai operācijai atsevišķi.

Tādam nolīgumam nebūtu jāskar ES lēmumu pieņemšanas autonomija, kā arī tam nevajadzētu skart to, ka Melnkalne katru lēmumu piedalīties ES krīžu pārvarēšanas operācijās izvērtē atsevišķi.

Tādam nolīgumam būtu jāattiecas tikai uz turpmākām ES krīžu pārvarēšanas operācijām, un tam nebūtu jāskar nekādi spēkā esošie nolīgumi, kas regulē Melnkalnes dalību jau izvērstās ES krīžu pārvarēšanas operācijās,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

I IEDAĻA

VISPĀRĪGI NOTEIKUMI

1. pants

Lēmumi par piedalīšanos

1. Pēc Eiropas Savienības (ES) lēmuma aicināt Melnkalni piedalīties ES krīžu pārvarēšanas operācijā un pēc tam, kad Melnkalne ir nolēmusi tajā piedalīties, Melnkalne sniedz ES informāciju par savu piedāvāto ieguldījumu.

2. ES Melnkalnes piedāvāto ieguldījumu izvērtē, apspriežoties ar Melnkalni.

3. ES, cik ātri vien iespējams, sniedz Melnkalnei informāciju par iespējamo iemaksu operācijas kopējo izmaksu finansēšanā, lai palīdzētu Melnkalnei izstrādāt savu piedāvājumu.

4. ES vēstulē paziņo Melnkalnei par minētās novērtēšanas iznākumu, lai nodrošinātu Melnkalnes dalību saskaņā ar šo nolīgumu.

2. pants

Sistēma

1. Melnkalne pievienojas Padomes lēmumam, ar ko Eiropas Savienības Padome nolemj, ka ES veiks krīžu pārvarēšanas operāciju, kā arī jebkuram citam lēmumam, kuru saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem un jebkuriem nepieciešamiem īstenošanas pasākumiem Eiropas Savienības Padome pieņem, lai pagarinātu ES krīžu pārvarēšanas operācijas termiņu.

2. Melnkalnes dalība ES krīžu pārvarēšanas operācijā neskar ES lēmumu pieņemšanas autonomiju.

3. pants

Personāla un bruņoto spēku statuss

1. Tā personāla statusu, ko norīko ES krīžu civilas pārvarēšanas operācijas darbā, un/vai to bruņoto spēku statusu, ko Melnkalne nosūta uz ES krīžu militāras pārvarēšanas operāciju, reglamentē Eiropas Savienības un valsts(-u), kurā(-ās) operāciju veic, nolīgums par misijas/bruņoto spēku statusu, ja tāds pastāv.

2. Tā personāla statusu, ko nosūta uz štābu vai uz komandgrupām, kas atrodas ārpus valsts(-īm), kurā(-ās) notiek ES krīžu pārvarēšanas operācija, reglamentē noteikumi, par ko vienojušies attiecīgie štābi un komandgrupas, un Melnkalne.

3. Neskarot 1. punktā minēto nolīgumu par misijas / bruņoto spēku statusu, personāls, kas piedalās ES krīžu pārvarēšanas operācijā, paliek Melnkalnes jurisdikcijā.

4. Melnkalne ir atbildīga par to visu prasību izskatīšanu, kas saistītas ar dalību ES krīžu pārvarēšanas operācijā un ko iesniedz tās personāls, vai kas attiecas uz tās personālu. Melnkalne ir atbildīga par jebkuras lietas ierosināšanu, jo īpaši par tiesvedības vai disciplināro procedūru sākšanu pret jebkuru tās personāla pārstāvi saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem. Šā nolīguma pielikumā pievienots šādas deklarācijas paraugs.

5. Puses vienojas atteikties no visām prasībām, izņemot līgumiskas prasības, vienai pret otru par kaitējumu vai zaudējumiem, kas nodarīti vienai vai otrai Pusei piederošam / tās rīcībā esošam īpašumam, vai šāda īpašuma iznīcināšanu vai par vienas vai otras Puses personāla ievainošanu vai nāves gadījumiem, kas notikusi, pildot to oficiālos pienākumus saistībā ar šajā nolīgumā paredzētajām darbībām, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā.

6. Melnkalne apņemas nākt klajā ar deklarāciju par atteikšanos no prasībām pret jebkuru valsti, kas piedalās ES krīžu pārvarēšanas operācijā, kurā piedalās Melnkalne, un apņemas to darīt no šā nolīguma parakstīšanas brīža.

7. ES apņemas nodrošināt, ka tās dalībvalstis nāk klajā ar deklarāciju par atteikšanos no prasībām attiecībā uz jebkuru turpmāku Melnkalnes piedalīšanos ES krīžu pārvarēšanas operācijā, un apņemas to darīt, parakstot šo nolīgumu.

4. pants

Klasificēta informācija

Saistībā ar ES krīžu pārvarēšanas operācijām piemēro Nolīgumu starp Melnkalnes valdību un ES par klasificētas informācijas drošību, ko noslēdza Briselē 2010. gada 13. septembrī.

II IEDAĻA

NOTEIKUMI PAR DALĪBU KRĪŽU CIVILAS PĀRVARĒŠANAS OPERĀCIJĀS

5. pants

Personāls, ko norīko uz ES krīžu civilas pārvarēšanas operāciju

1. Melnkalne nodrošina, ka personāls, ko tā norīko uz ES krīžu civilas pārvarēšanas operāciju, veic savus pienākumus saskaņā ar:

a) Padomes lēmumu un tā turpmākiem grozījumiem, kā minēts 2. panta 1. punktā;

b) operācijas plānu;

c) īstenošanas pasākumiem.

2. Melnkalne laikus informē ES krīžu civilas pārvarēšanas operācijas misijas vadītāju (turpmāk "misijas vadītājs") un Savienības Augsto pārstāvi ārlietās un drošības politikas jautājumos (turpmāk "AP") par visām pārmaiņām saistībā ar savu ieguldījumu ES krīžu civilas pārvarēšanas operācijā.

3. Kompetenta Melnkalnes iestāde personālam, ko norīko ES krīžu civilas pārvarēšanas operācijas darbā, veic medicīnisko pārbaudi, vakcināciju un izsniedz izziņu, kas apliecina dienestam derīgu veselības stāvokli. Personāls, ko norīko ES krīžu civilas pārvarēšanas operācijas darbā, uzrāda minētās izziņas kopiju.

6. pants

Komandķēde

1. Melnkalnes norīkotais personāls veic savus pienākumus un darbojas vienīgi ES krīžu civilas pārvarēšanas operācijas interesēs.

2. Viss personāls paliek pilnīgā savas valsts iestāžu pakļautībā.

3. Valsts iestādes nodod operatīvo kontroli ES.

4. Misijas vadītājs uzņemas atbildību un īsteno misijas vadību un kontroli ES krīžu civilas pārvarēšanas operācijas vietā.

5. Misijas vadītājs vada ES krīžu civilas pārvarēšanas operāciju un uzņemas organizēt tās ikdienas vadību.

6. Melnkalnei ir tādas pašas tiesības un pienākumi attiecībā uz operatīvo ikdienas vadību kā ES dalībvalstīm, kas piedalās operācijā, saskaņā ar 2. panta 1. punktā minētajiem juridiskajiem instrumentiem.

7. Misijas vadītājs ir atbildīgs par ES krīžu civilas pārvarēšanas operācijas personāla disciplīnas kontroli. Vajadzības gadījumā disciplinārlietu ierosina attiecīgā valsts iestāde.

8. Melnkalne iecelē valsts kontingenta kontaktpunktu ("VKK"), kas pārstāv tās valsts kontingentu operācijas laikā. VKK sniedz misijas vadītājam ziņojumus par attiecīgās valsts jautājumiem un ir atbildīgs par operācijas kontingenta ikdienas disciplīnu.

9. Lēmumu izbeigt operāciju pieņem ES pēc apspriešanās ar Melnkalni, ja Melnkalne ES krīžu civilas pārvarēšanas operācijas izbeigšanas dienā joprojām tajā piedalās.

7. pants

Finansiālie aspekti

1. Neskarot 8. pantu, Melnkalne uzņemas visas izmaksas, kas saistītas ar tās dalību operācijā, izņemot tās darbības izdevumus, kā paredzēts operācijas darbības budžetā.

2. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai noticis kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no valsts(-īm), kurā(-ās) veic operāciju, Melnkalne gadījumos, kad ir konstatēta tās atbildība, izmaksā kompensāciju saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti nolīgumā par misijas statusu, kurš minēts 3. panta 1. punktā.

8. pants

Iemaksa darbības budžetā

1. Melnkalne piedalās ES krīžu civilas pārvarēšanas operācijas darbības budžeta finansēšanā.

2. Melnkalnes iemaksu ES krīžu civilas pārvarēšanās operācijas darbības budžetā aprēķina, pamatojoties uz vienu no turpmāk norādītajām formulām, izvēloties to formulu, kuras summa ir mazāka:

a) tā atsauces summas daļa, kas proporcionāli atbilst Melnkalnes NKI attiecībai pret visu to valstu NKI kopsummu, kuras veic iemaksas operācijas darbības budžetā; vai

b) tā darbības budžeta atsauces summas daļa, kas proporcionāli atbilst operācijā iesaistītā Melnkalnes personāla locekļu skaita attiecībai pret visu to valstu personāla locekļu skaitu, kuras piedalās operācijā.

3. Neatkarīgi no 1. un 2. punkta Melnkalne nepiedalās ES dalībvalstu personāla dienas naudas finansēšanā.

4. Neatkarīgi no 1. punkta ES Melnkalni principā atbrīvo no finanšu iemaksām konkrētā ES krīžu civilas pārvarēšanas operācijā, ja:

a) ES nolemj, ka Melnkalne sniedz svarīgu ieguldījumu, kas ir būtisks faktors operācijas sekmīgai darbībai; vai

b) Melnkalnes NKI uz vienu iedzīvotāju nepārsniedz jebkuras ES dalībvalsts NKI uz vienu iedzīvotāju.

5. Misijas vadītājs un Melnkalnes attiecīgais administratīvais dienests paraksta vienošanos par noteikumiem attiecībā uz Melnkalnes iemaksām ES krīžu civilas pārvarēšanas operācijas darbības budžetā. Tajā *inter alia* ietver noteikumus par:

a) attiecīgo summu;

b) finanšu ieguldījuma maksāšanas kārtību;

c) revīzijas procedūru.

III IEDAĻA

NOTEIKUMI PAR DALĪBU KRĪŽU MILITĀRAS PĀRVARĒŠANAS OPERĀCIJĀS

9. pants

Dalība ES krīžu militāras pārvarēšanas operācijās

1. Melnkalne nodrošina to, ka tās bruņotie spēki un personāls, kas piedalās ES krīžu militāras pārvarēšanas operācijā, veic savus pienākumus saskaņā ar:

a) Padomes lēmumu un tā turpmākiem grozījumiem, kā norādīts 2. panta 1. punktā;

b) operācijas plānu;

c) īstenošanas pasākumiem.

2. Melnkalnes norīkotais personāls veic pienākumus un darbojas vienīgi ES krīžu militāras pārvarēšanas operācijas interesēs.

3. Melnkalne laikus informē ES operācijas komandieri par jebkurām pārmaiņām attiecībā uz savu dalību operācijā.

10. pants

Komandķēde

1. Visi bruņotie spēki un personāls, kas piedalās ES krīžu militāras pārvarēšanas operācijā, paliek pilnīgā savas valsts iestāžu pakļautībā.

2. Valsts iestādes nodod savu bruņoto spēku un personāla operatīvo un taktisko vadību un/vai kontroli ES operācijas komandierim, kurš ir tiesīgs savas pilnvaras deleģēt.

3. Melnkalnei ir tādas pašas tiesības un pienākumi attiecībā uz operatīvo ikdienas vadību kā ES dalībvalstīm, kas piedalās operācijā.

4. ES operācijas komandieris pēc apspriešanās ar Melnkalni var jebkurā laikā pieprasīt Melnkalnes dalības atsaukšanu.

5. Melnkalne ieceļ vecāko militāro pārstāvi ("VMP"), kas pārstāv tās valsts kontingentu ES krīžu militāras pārvarēšanas operācijā. VMP apspriežas ar ES spēku komandieri par visiem jautājumiem, kas skar operāciju, un ir atbildīgs par Melnkalnes kontingenta ikdienas disciplīnu.

11. pants

Finansiālie aspekti

1. Neskarot 12. pantu, Melnkalne uzņemas visas izmaksas, kas saistītas ar tās līdzdalību operācijā, izņemot tās izmaksas, ko sedz no kopējā finansējuma, kā paredzēts 2. panta 1. punktā minētajos juridiskajos instrumentos, kā arī Padomes Lēmumā 2008/975/KĀDP (2008. gada 18. decembris), ar ko izveido mehānismu tādu Eiropas Savienības operāciju kopējo izmaksu finansēšanas pārvaldībai, kuras skar militārus vai aizsardzības aspektus (*Athena*) ([1]).

2. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai noticis kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no valsts(-īm), kurā(-ās) veic operāciju, Melnkalne gadījumos, kad ir konstatēta tās atbildība, izmaksā kompensāciju saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti piemērojamā nolīgumā par spēku statusu, kas minēts 3. panta 1. punktā.

([1]) OV L 345, 23.12.2008., 96. lpp.

12. pants

Iemaksa kopējo izmaksu finansējumā

1. Melnkalne piedalās ES krīžu militāras pārvarēšanas operācijas kopējo izmaksu finansēšanā.

2. Melnkalnes iemaksu kopējās izmaksās aprēķina, pamatojoties uz vienu no turpmāk norādītajām formulām, izvēloties to formulu, kuras summa ir mazāka:

a) tā kopējo izmaksu daļa, kas proporcionāli atbilst Melnkalnes NKI attiecībai pret visu to valstu NKI kopsummu, kuras veic iemaksas operācijas kopējās izmaksās; vai

b) tā kopējo izmaksu daļa, kas proporcionāli atbilst operācijā iesaistītā Melnkalnes personāla locekļu skaita attiecībai pret visu to valstu personāla locekļu skaitu, kuras piedalās operācijā.

Ja izmanto pirmās daļas b) apakšpunktā minēto formulu un Melnkalne nosūta personālu tikai uz operācijas vai bruņoto spēku štābu, izmanto tās personāla locekļu skaita attiecību pret attiecīgā štāba personāla locekļu kopskaitu. Pārējos gadījumos izmanto visu Melnkalnes nosūtītā personāla locekļu skaita attiecību pret visa operācijas personāla locekļu kopskaitu.

3. Neatkarīgi no 1. punkta ES Melnkalni principā atbrīvo no iemaksām kopējo izmaksu finansēšanā konkrētā ES krīžu militāras pārvarēšanas operācijā, ja:

a) ES nolemj, ka Melnkalne sniedz svarīgu ieguldījumu līdzekļos un/vai spējās, kas ir būtiski faktori operācijas sekmīgai darbībai; vai

b) Melnkalnes NKI uz vienu iedzīvotāju nepārsniedz jebkuras ES dalībvalsts NKI uz vienu iedzīvotāju.

Noslēdz vienošanos ar administratoru, kas paredzēts Lēmumā 2008/975/KĀDP, un kompetentām administratīvām iestādēm Melnkalnē. Tajā *inter alia* ietver noteikumus par:

a) attiecīgo summu;

b) finanšu ieguldījuma maksāšanas kārtību;

c) revīzijas procedūru.

IV IEDAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

13. pants

Nolīguma īstenošanas pasākumi

Neskarot 8. panta 5. punktu un 12. panta 4. punktu, AP un Melnkalnes attiecīgās iestādes vienojas par tehniskiem un administratīviem pasākumiem, kas vajadzīgi, lai īstenotu šo nolīgumu.

14. pants

Noteikumu neievērošana

Ja kāda no Pusēm neievēro savas saistības, kas noteiktas nolīgumā, otrai Pusei ir tiesības izbeigt šā nolīguma darbību, par to nosūtot rakstisku paziņojumu vienu mēnesi iepriekš.

15. pants

Domstarpību izšķiršana

Domstarpības par šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu Puses izšķir ar diplomātiskiem līdzekļiem.

16. pants

Stāšanās spēkā

1. Šis nolīgums stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Puses paziņojušas viena otrai par to, ka ir pabeigtas iekšējās juridiskās procedūras, kas vajadzīgas, lai tas stātos spēkā.

2. Šo nolīgumu provizoriski piemēro no tā parakstīšanas dienas.

3. Šo nolīgumu regulāri pārskata.

4. Šo nolīgumu var grozīt, pamatojoties uz Pušu savstarpēju rakstisku vienošanos.

5. Šo nolīgumu kāda no Pusēm var denonsēt, rakstiski paziņojot par denonsēšanu otrai Pusei. Šāda denonsēšana stājas spēkā sešus mēnešus pēc tam, kad otra Puse ir saņēmusi paziņojumu par denonsēšanu.

Briselē, divtūkstoš vienpadsmitā gada divdesmit otrajā februārī, divos eksemplāros angļu valodā.

Eiropas Savienības vārdā – *Melnkalnes vārdā –*

DEKLARĀCIJU TEKSTS

ES DALĪBVALSTU DEKLARĀCIJAS TEKSTS:

"ES dalībvalstis, kas piemēro ES Padomes lēmumu par ES krīžu pārvarēšanas operāciju, kurā piedalās Melnkalne, centīsies, ciktāl pieļauj to iekšējā tiesību sistēma, cik vien iespējams atteikties no prasībām pret Melnkalni to personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja tām ir radīti zaudējumi vai bojāts to īpašums, ko izmanto ES krīžu pārvarēšanas operācijas darbībai, ja šāds ievainojums, nāve, zaudējums vai bojājums:

— radies Melnkalnes personāla darbības dēļ, pildot pienākumus saistībā ar ES krīžu pārvarēšanas operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā, vai

— radies, izmantojot jebkādu īpašumu, kas pieder Melnkalnei, ja šis īpašums ir izmantots saistībā ar operāciju, izņemot gadījumus, kad ES krīžu pārvarēšanas operācijas Melnkalnes personāls, kas izmanto šo īpašumu, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīšā noteikumu pārkāpumā."

MELNKALNES DEKLARĀCIJAS TEKSTS:

"Melnkalne, tai piemērojot ES Padomes lēmumu rīcībā par ES krīžu pārvarēšanas operāciju, centīsies, ciktāl pieļauj tās iekšējā tiesību sistēma, cik vien iespējams atteikties no prasībām pret jebkuru citu valsti, kas iesaistīta ES krīžu pārvarēšanas operācijā, Melnkalnes personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja tai ir radīti zaudējumi vai bojāts tās īpašums, ko izmanto ES krīžu pārvarēšanas operācijas darbībai, ja šāds ievainojums, nāve, zaudējums vai bojājums:

— radies personāla darbības dēļ, pildot pienākumus saistībā ar ES krīžu vadības operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā, vai

— radies, izmantojot jebkādu īpašumu, kas pieder valstīm, kuras piedalās ES krīžu pārvarēšanas operācijā, ja šis īpašums ir izmantots saistībā ar operāciju, izņemot gadījumus, kad ES krīžu pārvarēšanas operācijas personāls, kas izmanto šo īpašumu, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīšā pārkāpumā."